

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1962 Nr. 110

A. TITEL

*Notawisseling tussen de Nederlandse en de Boliviaanse Regering
houdende een overeenkomst tot afschaffing van de visumplicht;
La Paz, 30 september 1961*

B. TEKST

Nr. I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

No. 1152

La Paz, le 30 septembre 1961

Monsieur le Ministre,

Je suis chargé et j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que, dans le but de favoriser le développement des relations touristiques et commerciales entre les Pays-Bas et la Bolivie, le Gouvernement néerlandais est disposé à conclure avec le Gouvernement bolivien un accord basé sur les dispositions suivantes:

1. Les ressortissants néerlandais titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, consulaire, de service ou ordinaire, pourront pénétrer en Bolivie, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

2. Les ressortissants boliviens titulaires d'un passeport national valable, soit diplomatique, consulaire, officiel, spécial ou ordinaire, pourront pénétrer aux Pays-Bas, y séjourner et y voyager en transit, sans être astreints à l'obtention d'un visa.

3. Les ressortissants néerlandais qui désirent séjourner en Bolivie pour une période supérieure à trois mois, devront avant leur départ obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire bolivien compétent, le visa de séjour correspondant.

4. Les ressortissants boliviens qui désirent séjourner aux Pays-Bas pour une période supérieure à trois mois, devront avant leur

départ obtenir de l'agent diplomatique ou consulaire néerlandais compétent, une autorisation de séjour provisoire.

5. Les ressortissants néerlandais et les ressortissants boliviens, établis sur le territoire de l'autre Partie et qui voyagent à l'étranger, seront exempts de l'obligation du visa pour leur voyage de retour.

6. Il est entendu que la suppression du visa de voyage dispense également de l'obligation de se munir d'un visa de sortie ou de remplir toute formalité pour sortir des deux pays.

7. Chacune des Parties s'engage à réadmettre, à tout moment et sans formalités, les personnes qui seraient entrées dans le territoire de l'autre Partie en bénéficiant des clauses du présent accord.

8. La suppression du visa de voyage n'exempte pas les ressortissants néerlandais ni les ressortissants boliviens, qui se trouvent respectivement en Bolivie et aux Pays-Bas, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements sur les étrangers en ce qui concerne le séjour, l'établissement et l'exercice d'une activité lucrative indépendante ou rémunérée.

9. Les autorités néerlandaises et boliviennes se réservent la faculté d'interdire l'accès de leur territoire à toute personne qu'elles considèrent comme indésirable.

10. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord ne s'appliquera qu'au territoire en Europe. Il pourra être étendu aux parties du Royaume hors de l'Europe par échange de notes entre les deux Gouvernements.

11. Le présent accord entrera en vigueur le premier octobre 1961 et restera valable pour une année. S'il n'a pas été dénoncé un mois avant la fin de cette période, l'accord sera prolongé pour une durée illimitée. Chacune des Parties pourra le dénoncer, après la première période d'une année, moyennant préavis d'un mois.

12. Chacune des Parties pourra suspendre le présent accord temporairement pour des raisons d'ordre public ou de sécurité. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Partie par la voie diplomatique.

Dans le cas où le Gouvernement bolivien serait disposé à conclure avec le Gouvernement néerlandais un arrangement conforme aux dispositions précitées, je propose que la présente lettre et celle de teneur semblable que Votre Excellence voudra bien m'adresser, constituent l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(s.) P. J. EEKHOUT

*A Son Excellence
Monsieur le Dr. Eduardo Arze Quiroga
Ministre des Affaires Etrangères et du Culte
La Paz*

Nr. II

REPÚBLICA DE BOLIVIA
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
Y CULTO

No. DGEA. 660

La Paz, 30 de septiembre de 1961

Señor Embajador:

Tengo a honra acusar recibo de la atenta nota de Vuestra Excelencia marcada con el número 1152, fechada hoy, cuyo texto es el siguiente:

„La Paz, 30 de septiembre de 1961. No. 1152, Señor Ministro: He sido encargado y tengo el honor de hacer saber a Vuestra Excelencia que, con el fin de favorecer el desarrollo de las relaciones turísticas y comerciales entre los Países Bajos y Bolivia, el Gobierno de los Países Bajos está dispuesto a concluir con el Gobierno boliviano un acuerdo basado sobre las disposiciones siguientes:

1. Los ciudadanos holandeses titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, consular, de servicio u ordinario, podrán ingresar en Bolivia, permanecer y viajar en tránsito, sin estar sometidos a la obtención de una visa.

2. Los ciudadanos bolivianos titulares de un pasaporte nacional válido, sea diplomático, consular, oficial, especial u ordinario, podrán ingresar en los Países Bajos, permanecer y viajar en tránsito, sin estar sometidos a la obtención de una visa.

3. Los ciudadanos holandeses que deseen residir en Bolivia por un período superior a los tres meses, deberán antes de su partida obtener del agente diplomático o consular boliviano competente, la visación de radicatoria correspondiente.

4. Los ciudadanos bolivianos que deseen residir en los Países Bajos por un período superior a los tres meses, deberán antes de su partida obtener del agente diplomático o consular holandés competente, una autorización de permanencia provisional.

5. Los ciudadanos holandeses y los ciudadanos bolivianos, radicados en el territorio de la otra Parte, que viajen al exterior, para su reingreso a dicho territorio estarán eximidos de la visa.

6. Queda entendido que la supresión de la visa de viaje dispensa igualmente de la obligación a munirse de una visa de salida o de llenar cualquier otra formalidad para salir de los dos países.

7. Cada una de las partes se compromete a readmitir, en cualquier momento y sin formalidades, a las personas que hubieran ingresado en el territorio de la otra Parte acogiéndose a las cláusulas del presente acuerdo.

8. La supresión de la visa de viaje no exime a los ciudadanos holandeses ni a los ciudadanos bolivianos, que se encuentren respectivamente en Bolivia y en los Países Bajos, de las obligaciones que imponen las leyes y reglamentos de extranjería en cuanto a la permanencia, radicatoria y ejercicio de una actividad lucrativa independiente o remunerada.

9. Las autoridades holandesas y bolivianas se reservan la facultad de negar el acceso a su territorio a toda persona que consideran como indeseable.

10. Por lo que concierne al Reino de los Países Bajos, el presente acuerdo se aplicará exclusivamente al territorio en Europa. Podrá ser extendido a las partes del Reino fuera de Europa por intercambio de notas entre los dos Gobiernos.

11. El presente acuerdo entrará en vigencia el primero de septiembre de 1961 y tendrá validéz por un año. Si no fuese denunciado un mes antes de la terminación de este período, el acuerdo será prolongado por tiempo indefinido. Cada una de las Partes podrá denunciarlo, pasado el primer período de un año mediante previo aviso de un mes.

12. Cada una de las Partes podrá suspender el presente acuerdo temporalmente por razones de orden público o de seguridad. La suspensión deberá notificarse inmediatamente a la otra Parte, por la vía diplomática.

En el caso de que el Gobierno boliviano estaría dispuesto a concluir con el Gobierno de los Países Bajos un arreglo conforme a las disposiciones mencionadas anteriormente, la presente carta y la de tenor idéntico que Vuestra Excelencia se dignará enviarme, constituirán el acuerdo entre los dos Gobiernos.

Sírvase aceptar, Señor Ministro, las seguridades de mi consideración más alta y distinguida.— (Fdo.) Petrus Johannes Eekhout."

Al expresar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de la nota anteriormente transcrita, hago propicia esta ocasión para renovarle las seguridades de mi más alta consideración.

(fdo.) E. A. QUIROGA

*Al Excelentísimo Señor Jonkheer
Petrus Johannes Eekhout,
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de
S. M. la Reina de los Países Bajos.
Presente.—*

C. VERTALING

Nr. I

AMBASSADE DER NEDERLANDEN

No. 1152

La Paz, 30 september 1961

Mijnheer de Minister,

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat, ten einde de ontwikkeling van het toeristenverkeer en de handelsbetrekkingen tussen Nederland en Bolivia te bevorderen, de Nederlandse Regering bereid is met de Boliviaanse Regering een overeenkomst te sluiten, die is gebaseerd op de hiernavolgende bepalingen:

1. Nederlandse onderdanen die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, hetzij een diplomatiek, een consulaire, een dienst- of een gewoon paspoort, kunnen Bolivia binnenkomen, aldaar verblijven en er doorheen reizen, zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

2. Boliviaanse onderdanen die in het bezit zijn van een geldig nationaal paspoort, hetzij een diplomatiek, een consulaire, een dienst- of een gewoon paspoort, kunnen Nederland binnenkomen, aldaar verblijven of er doorheen reizen, zonder verplicht te zijn, zich in het bezit te stellen van een visum.

3. Nederlandse onderdanen die gedurende een tijdvak van meer dan drie maanden in Bolivia wensen te verblijven dienen zich vóór hun vertrek in het bezit te stellen van een overeenkomstig verblijfsvisum door dit aan te vragen bij de bevoegde Boliviaanse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

4. Boliviaanse onderdanen die gedurende een tijdvak van meer dan drie maanden in Nederland wensen te verblijven dienen zich vóór hun vertrek in het bezit te stellen van een voorlopige verblijfsvergunning door deze aan te vragen bij de bevoegde Nederlandse diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger.

5. Nederlandse en Boliviaanse onderdanen die op het grondgebied van de andere Partij gevestigd zijn en die zich naar het buitenland begeven zijn vrijgesteld van de verplichting zich voor hun terugreis in het bezit te stellen van een visum.

6. Het is welverstaan dat de afschaffing van het reisvisum ook vrijstelling inhoudt van de verplichting zich te voorzien van een uitreisvisum of van het vervullen van enige andere formaliteit om de twee landen te verlaten.

7. Elk der Partijen verplicht zich om te allen tijde en zonder enige formaliteit de personen weder toe te laten die, gebruik makend

van de bepalingen van deze Overeenkomst, het grondgebied van de andere Partij zijn binnengekomen.

8. De afschaffing van het reisvisum stelt de Nederlandse noch de Boliviaanse onderdanen, die zich onderscheidenlijk in Bolivia of in Nederland bevinden, vrij van de verplichting zich te houden aan de wetten en reglementen voor buitenlanders ten aanzien van verblijf, vestiging en de uitoefening van een zelfstandig beroep of een dienstbetrekking.

9. De Nederlandse en de Boliviaanse autoriteiten behouden zich het recht voor om de toegang tot hun grondgebied te ontzeggen aan iedere persoon die zij als ongewenst beschouwen.

10. Deze Overeenkomst is, wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, slechts van toepassing op het grondgebied in Europa. Zij kan door middel van een notawisseling tussen beide Regeringen worden uitgebreid tot de buiten Europa gelegen delen van het Koninkrijk.

11. Deze Overeenkomst treedt in werking op 1 oktober 1961 en blijft één jaar van kracht. Indien zij een maand voor het verstrijken van dat tijdvak niet is opgezegd, wordt zij voor onbepaalde tijd verlengd. Elk der Partijen kan de Overeenkomst, na het verstrijken van het eerste tijdvak van een jaar, opzeggen met inachtneming van een opzeggingstermijn van een maand.

12. Elk der Partijen kan deze Overeenkomst tijdelijk schorsen om redenen van openbare orde of veiligheid. De schorsing dient onmiddellijk langs diplomatieke weg aan de andere Partij te worden medegedeeld.

Indien de Boliviaanse Regering bereid zou zijn met de Nederlandse Regering een regeling te treffen overeenkomstig bovengenoemde bepalingen, heb ik de eer voor te stellen dat deze nota en de nota van gelijke strekking die Uwe Excellentie wel aan mij zal willen richten, een overeenkomst terzake tussen onze beide Regeringen zullen vormen.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) P. J. EEKHOUT

*Aan Zijne Excellentie
Dr. Eduardo Arze Quiroga
Minister van Buitenlandse Zaken
en van Eredienst
La Paz*

Nr. II

REPUBLIEK BOLIVIA

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE
ZAKEN EN EREDIENST

No. DGEA. 660

La Paz, 30 september 1961.

Mijnheer de Ambassadeur,

Ik heb de eer de ontvangst te bevestigen van Uwer Excellentie's nota No. 1152 d.d. heden, waarvan de tekst als volgt luidt:

(zoals in Nr. I)

Ik heb de eer Uwer Excellentie mede te delen, dat mijn Regering instemt met de inhoud van de hierboven aangehaalde nota en maak van deze gelegenheid gebruik, Haar de hernieuwde verzekering van mijn zeer bijzondere hoogachting aan te bieden.

(w.g.) E. A. QUIROGA

*Aan Zijne Excellentie**Jonkheer Petrus Johannes Eekhout**Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur**van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden**Alhier*D. GOEDKEURING

De in de nota's vervatte overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal.

G. INWERKINGTREDING

De in de nota's vervatte bepalingen zijn ingevolge het daaromtrent in paragraaf 11 bepaalde op 1 oktober 1961 in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, geldt de overeenkomst ingevolge het in paragraaf 10 gestelde voorlopig alleen voor Nederland.

Uitgegeven de negende oktober 1962.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. DE QUAY.